

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducción 3 (francés) (20216)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora de GG: Lourdes Bigorra

Lengua de docencia: español, francés

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo del ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Además, se presentan las peculiaridades lingüísticas de ambas lenguas de la combinación.

2. Competencias a adquirir

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1)
- Dominio receptivo oral y escrito de al menos dos lenguas extranjeras (E.2)
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4)
- Capacidad de traducir textos de carácter general (E.6)
- Organización y planificación (G.8).

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico (con independencia del par de lenguas):

1. Dificultades de comprensión del segundo idioma
2. La perspectiva pragmática/funcional: la traducción de textos en distintos formatos (por ejemplo, presentaciones en diapositivas, páginas web, listados Excel, etc.) y modalidades (por ejemplo, canciones, productos audiovisuales, etc.)

Conocimientos específicos (del segundo idioma hacia el español):

1. Documentación y herramientas propias del par de lenguas

2. Contrastes interlingüísticos microtextuales entre lenguas

3. Traducción y cultura: los referentes culturales

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Prácticas individuales	40 %	Recuperable	50 %		La profesora indicará oportunamente los trabajos a realizar y la fecha de entrega durante el período de recuperación
Traducción en grupo	10 %	No recuperable	--	---	---
Examen	50 %	Recuperable	50%	Examen	---

Criterios de evaluación

En lo que respecta a la evaluación de la asignatura, deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones generales:

1) Para aprobar la asignatura hay que obtener un nota mínima de 5, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación.

2) Los exámenes, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación, consistirán en la traducción de un texto similar a los trabajados durante el trimestre y eventualmente alguna pregunta teórica sobre algún aspecto traductológico y/o discursivo del texto y/o algunas frases a traducir sobre algunas dificultades de traducción tratadas en clase.

3) El examen se puede hacer con la ayuda de un diccionario monolingüe francés.

Igualmente, por lo que respecta a las prácticas, debe tenerse muy presente que:

1) Las prácticas son textos (o fragmentos de textos) previstos en el material de la asignatura. La práctica de la recuperación puede incluir textos adicionales y/o textos ya trabajados.

2) Las prácticas son obligatorias, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación. Una práctica que no se entregue o sea rechazada por no respetar las instrucciones implica una nota de cero en el cómputo de la calificación final.

3) Debido al número de estudiantes matriculados en la asignatura, no se aceptarán prácticas entregadas por correo electrónico.

4) No se aceptarán prácticas entregadas después del plazo previsto.

5) No se corregirán las prácticas que no se ajusten a las instrucciones.

6) Las prácticas individuales han de ser traducciones originales; por tanto, hacerlas en grupo tiene la consideración de plagio y se penalizará con el suspenso directo de la asignatura tanto al estudiante que copia como al estudiante que se deja copiar.

7) Un trabajo realizado en casa entregado con 3 faltas de ortografía será calificado con un cero.

- Clases de Gran Grupo: 15 h
- Seminarios: 9 h
- Trabajo en grupo: 10 h
- Trabajo individual (traducciones, memorias, ejercicios, estudio...): 66 h

La programación de las actividades semanales se detallará en el Aula Global de la asignatura.

6. Bibliografía básica de la asignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard, Québec, 2001.